

德国语言学从篇章到话语的研究进展 ——《话语语言学：跨篇章语言分析理论和方法导论》述评

田海龙

(中国石油大学(北京) 外国语学院, 北京 102249)

摘 要: 语言学研究在不同国家的研究传统中呈现出不同的发展轨迹, 其中的话语研究亦是如此。与在英国等地兴起的批评话语分析研究传统不同, 话语研究在德国经历了从篇章语言学到话语语言学的发展历程。《话语语言学：跨篇章语言分析理论和方法导论》在呈现这一发展历程的同时, 通过对话语语言学的理论概念、研究对象、研究方法和分析步骤的论述, 提出了与篇章语言学不同的话语研究路径, 对语言学范式的话语研究的进一步发展具有重要启示意义。本文将介绍该书的主要内容, 讨论该书对我国读者的价值及其对学术交流的作用, 为我国学者全面了解话语研究在世界各地的发展提供参考。

关键词: 话语研究; 话语语言学; 篇章语言学; 德国; 述评

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **文章编号:** 2095-2074(2025)02-0103-05

一、引言

《话语语言学：跨篇章语言分析理论和方法导论》(施皮茨米勒、瓦恩克 2023)译自德语, 由外语教学与研究出版社于 2023 年 1 月出版。该书的德语版 *Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse* (Spitzmüller & Warnke 2011) 由德国的德古意特出版社出版。该书德语版已被引 1000 多次^①, 在学界产生了很大的影响。北京外国语大学德语学院的贾文键和陆娇娇将其译成中文, 为中文读者了解该书的内容提供了方便。作为一位从事话语研究的学者, 笔者阅读该书中文版时对此亦有体会。下面介绍一下笔者所理解的该书的主要内容, 并就该书中文版的价值和读者做一交流。

二、主要内容

《话语语言学：跨篇章语言分析理论和方法导论》这部著作分为三章, 在此之前是两位作者共同撰写的《前言》。在《前言》中作者阐明该书的目的是致力于“构建一个在各方面追求概念、理论和方

收稿日期: 2024-10-08

作者简介: 田海龙, 中国石油大学(北京)外国语学院特聘教授, 博士, 博士生导师。研究方向: 社会语言学、话语研究。邮箱: tianhl@cup.edu.cn。

①2024 年 10 月 25 日 14:25 在 books.google.com 对该书进行搜索, 显示引用 1080 次; 下引该书时仅标注页码。

法精密性,并且对自己的边界有着清晰认识的话语语言学”(3),并在此基础上为认识对于语言学具有普遍阐释学意义的“话语”概念,以及话语所具有的社会和知识的建构功能提供可能。

第一章《边界与去除边界——话语语言学的系统定位》包含三个方面的内容。在 1.1 节中,作者分析了篇章语言学的发展轨迹,发现篇章语言学将研究对象从句子扩展到篇章;以此为榜样,话语语言学进一步将研究对象从篇章扩展到话语,将研究兴趣扩展到跨篇章的语言结构,具体表示为[话语[篇章[句子[词[词素[音位/字位]]]]](24),借此将话语语言学界定在语言学的框架之内。在 1.2 节中,作者通过辨析语料库语言学与话语语言学之间的联系和区别,发现前者对后者的借鉴意义,进一步界定了话语语言学的语言学学科地位。作者认为语料库语言学是通往话语语言学所关注的跨篇章语言结构的重要途径。在 1.3 节中,通过论述话语语言学关于知识的认识以及知识的话语建构,作者指出“话语语言学所要做的不只是对篇章语言学进行拓展,或者扮演语料库语言学的的一个分支的角色;(而是要探究)为什么特定的主题在特定的时间会以这样而不是其他的方式来表达,以及在这样一种限制条件下知识是如何通过表达得以成功编排的”(50)。为此,作者提出知识导向的话语语言学分析范式,包括通过真理权诉(Anspruch)来创建事实,通过论证来为事实辩护,以及通过经验语境中的调控来实施有效权诉(50)。

第二章《话语迷局——话语研究领域的异质性》同样包含三个方面的内容:福柯的含混化(2.1 节)、语言学的阵营形成(2.2 节)和走出迷局(2.3 节)。在 2.1 节中,作者在明确地将福柯的话语理论作为话语语言学理论基础的同时,也明确地指出福柯的话语研究具有含混化的特征,认为清晰和明确地将福柯的研究划为“考古学”“谱系学”和“伦理学”三个阶段会造成严重的误导。之后,作者讨论了福柯的话语理论对话语语言学的意义,指出话语语言学作为一种话语分析的学问,在方法论上不可能简单地照搬福柯的话语理论,只能将其当作认识论的基本出发点,并从中获取灵感,发展自身的话语分析方法(86-87)。在 2.2 节中,作者深入地讨论了福柯的话语概念进入语言学领域之后所形成的两大阵营:“话语语义学阵营”和“批评话语分析阵营”。在 2.2.1 小节中,作者以话语与知识为议题,讨论前一个阵营中的话语语义学、语言学心态史、语言学话语史、认知话语分析、元话语知识和话语意识等分支内容;在 2.2.2 小节中,作者以话语与权力为议题,讨论了后一个阵营中的批评话语分析和社会符号学、德语区的批评话语分析、批评话语语言学的其他形式和对批评话语分析的批评等问题。在 2.2.3 小节中,作者以话语与语篇为议题,重点讨论了话语语言学与篇章语言学的传承问题。作者认为,话语语言学从最开始就得益于篇章语言学所提供的方法(129)。就此而言,话语语言学将话语定义为跨篇章单位,并置于从词素到句子的序列末尾,也是在一定程度上继承了篇章语言学对于分析对象的严苛要求。在 2.3 节中,作者提出了“走出迷局”的设想。他们建议,将认识论—话语语义学以及批判性—权力分析两个语言学话语分析流派的重要概念、理论和方法整合到话语语言学中去。他们认为,这样一种话语语言学将超越专业上毫无必要的阵营对垒,从而全面把握话语及其主体,同时也避免过度抹杀话语语言学的多样性。

第三章《方法论和方法——话语语言学实践》具体介绍了作者“走出迷局”的设想。在 3.1 节中,作者以通向话语的语言学路径为议题,介绍了话语语言学所依据的理论原则(3.1.1 小节),对话语语言学的研究对象和研究方法进行了阐释(3.1.2 小节),并对话语语言学研究和实践提出了建议(3.1.3 小节)。关于理论原则,基于“话语分析的核心始终是陈述在特定时空内具体语境中的显现”(130)的认识,作者认为话语语言学需要回答“哪些可能性条件使话语得以在其具体和‘实在的’形式中产生,以及知识如何通过语言实践得以建构”(130-131)这类问题。关于研究对象,作者分别用三对概念来表述,即“陈述”与“话语”、“行为实施”与“行为产物”、“事件”与“系列”。作者认为,话语语言学通往研究对象的“陈述”与“话语”路径可以从个别陈述或者话语本身出发,但是由于话语既是陈述的编排,又是陈述的实践,所以话语语言学还需要聚焦行为实施和行为产物来寻找其研究对象。在此

基础上,话语语言学在选择其研究对象上还要关注事件和系列,因为使话语得以产生的不仅仅是单个的事件,而是多个话语事件整体所带来的效果,这些话语事件带来了不同陈述并存的独特话语态势。关于研究方法,作者也提出三对基础性术语,分别为“主题”与“系统”、“共时”与“历时”、“基于语料库”与“语料库驱动”。由于话语语言学关注特定主题的陈述组合体,即通过语义组织起来的跨篇章结构,因此主题分析法对话语语言学来说无疑是一个重要的分析方法。但是,话语语言学并非仅考察话语中的主题,它还关心形式、结构以及功能等与话语相关的问题,因此对话语数据进行系统考察也是必须的。无论是考察话语的主题还是系统,都需要在共时或历时的维度上进行;同时也需要依据数据的规模和种类,或采取基于语料库的方法,或采取语料库驱动的方法。关于实际工作步骤,作者认为无论在研究方法上是聚焦主题还是系统,都必须进行启发式的研究,这与聚焦式的研究对预先定义的、逻辑结构化的现象感兴趣不同,是在研究对象中找到一些此前未被注意到的新事物。除了启发式与聚焦式研究的区分,作者还建议在研究过程中注意平衡个人与协同、单阶段与多阶段的关系。

在3.2节中,作者详细阐释了话语语言学的三个分析层面,即篇章内层面的分析(3.2.1小节)、主体层面的分析(3.2.2小节),以及跨篇章层面的分析(3.2.3小节)。篇章内层面的分析包括篇章导向的分析、命题导向的分析、词汇导向的分析;主体层面的分析包括对媒介性、话语立场、互动角色的分析;跨篇章层面的分析包括对互文性、框架、论式(Topos)、指向秩序、意识形态等问题的分析。作者通过详细的例证,深入阐释了话语语言学的这三个分析层面,并在3.3节中将这三个层面综合为“话语语言学多层面分析模型”。

三、著作的不可或缺性

阅读该书,笔者切身体会到该书对于中文读者来说不可或缺。笔者从事话语研究二十多年,阅读的著作多为用英语撰写的学术著作,即使是德国学者的学术思想也是通过他们的英语著作来了解。在国内话语研究领域,语言背景与笔者类似的学者不在少数。而且,如笔者在该书序言中指出的那样,翻译成中文的话语研究方面的著作大多也是来自英语,译自英语以外其他语言的著作只是凤毛麟角(IV)。以这样的事实为参照,这部直接译自德语的话语研究领域的著作对于中文读者来说具有非凡的意义。这种意义一方面体现在该书的内容可以帮助中文读者更为深入地了解德语世界的话语研究成果,另一方面也体现在该书对促进学术交流起到巨大的推动作用(Tian 2024)。

(一)对于中文读者的意义

首先,该书2.2节介绍的德语区学者进行的话语分析对于中文读者来说是弥足珍贵的。这些被作者归纳为语言学两大阵营的各种各样的话语分析流派,不论是聚焦语言结构还是侧重话语对知识的建构,抑或是专注话语的社会批评作用——随着该书全面而系统地呈现在中文读者面前,这是笔者不曾在其他任何一本英文著作中看到的。对于主要阅读中文文献的学者和学生来说,该书的中文版无疑是一个巨大的福利。这些内容占全书五分之一的版面,可以说是对德语区(特别是德国)语言学界话语分析的一个综合性全面述介,这在目前的其他中文学术著作中还是很奇缺的。

其次,该书作者对话语语言学的语言学内涵的阐释以及对话语语言学操作性的重视,同样对于中文读者具有重要意义。“话语”的概念拓展了“语言”的含义,将语言使用与其相关的社会因素(权力关系、意识形态、文化差异等)联系在一起(参见施旭 2021),对如此定义的话语进行研究尽管需要超越传统语言学的理念和方法,但由于话语与语言使用存在密不可分的联系,基于语言学的话语分析必定是不可或缺的一种研究路径。在这个意义上,如何将话语研究的对象与语言学研究的对象匹配,如何在话语研究中运用语言学的分析方法,这些都是研究者需要回答的问题。该书作者旗帜鲜明地打出“语言学”的旗号,不仅将其研究路径命名为“话语语言学”,而且将其研究对象界定为跨篇章的

语言结构;不仅提倡语料库语言学的分析方法,而且注重篇章内分析层面。在此基础上,作者提出的主体分析层面和跨篇章分析层面有效地汲取了福柯的话语理论,实现了作者将福柯话语理论视为话语语言学理论源泉的初衷。该书在这方面的阐述不仅在语言学的意义上发展了篇章语言学,而且在话语研究的意义上发展了批评话语分析。这对于中文读者尤其重要,因为就笔者的知识范围而言,我们阅读的德国学者用英语撰写的一些批评话语分析的著作,如沃达克关于国家身份话语建构的著作(Wodak *et al.* 1999),更多地关注影响话语发挥再现和建构作用的社会历史因素,对话语策略的分析也多是修辞辩论的角度进行。以此为参照,该书提出的跨篇章语言分析的理论和方法对于中文读者来说就显得尤为重要。

(二)对于学术交流的作用

就学术著作而言,每一部著作都是特定的作者就特定的问题进行研究后取得的特定成果。在这个意义上,每一部学术著作都与其他学术著作有所不同。这不仅体现在学术思想上,也体现在陈述这些学术思想的语言上面,还体现在作者表达其学术思想时所采用的叙述方式和语言结构上面。当一部学术著作被翻译成另一种语言的时候,这部学术著作的特殊性就进一步凸显出来,同时其学术价值也在学术交流中得到阐发。这首先体现在书中所承载的学术思想通过翻译从其所处的本土或区域情境被“再情境化”到另一种情境,被熟悉另一种语言的读者阅读,与另一个“情境”中的读者所具有的知识交流。在这个过程中,书中的学术思想得到更大范围的传播,与新的、不同知识背景的读者产生共鸣。其次,书中原有的叙述方式、语言结构,甚至概念术语都需要转换为一种新的叙述方式、语言结构和概念术语,因此,正如布鲁马特在《全球化的社会语言学》中文版序言中指出的,学术著作已不再是原版的“翻译”版本,而应该被看作是一个新的版本,因为中文版能以一种不同的方式向中国读者讲述该书的内容(布鲁马特 2022:vi)。就《话语语言学:跨篇章语言分析理论和方法导论》这本书而言,其对学术交流的作用还在于为中国的话语研究提供了一套汉语中不曾有过的新的表达和术语,“话语语言学”和“跨篇章语言结构”就是其中的一些典型代表。随着这些新的表达和术语进入中国学者的著述之中,学术交流的成果将会愈加显著。

和所有学术著作的译者一样,进行学术交流是该书中文版译者的愿望。如《译者的话》所言,两位中文译者非常希望他们的译著能够“架起两位德国学者与中国学者更为直接的对话桥梁”(VIII)。作为母语为中文的读者,笔者在阅读该书时深刻感受到译者致力于此目标的努力。这首先体现在译文的通顺和流畅上面。该书德语原著虽然如译者在《译者的话》中所言,充满了复杂的长句和不同领域的术语,逻辑的经纬也细密交织在一起(VIII),然而阅读中文却是一种母语阅读的酣畅体验,随处可以清楚地感受到小句间逻辑的连贯与顺畅、意义表达的清晰与严谨,以及句式的书面语特征。通顺且准确的译文不仅是中文读者和德文作者交流对话的桥梁,而且是实现学术思想互鉴的前提,同时也是推动学术研究进步的平台。

四、结语

阅读《话语语言学:跨篇章语言分析理论和方法导论》,读者了解到两位德国作者提出的跨篇章语言分析的理论是有意义的,结构是清晰的,方法也是可操作的(Bedijis 2013)。然而,考虑到话语研究领域近十年的发展,尤其是从批评话语分析到批评话语研究的发展(田海龙 2016),我们也有理由对该书提出一些期许。例如,虽然作者将福柯的话语理论作为话语语言学的出发点,但是他们将研究对象聚焦在跨篇章语言结构上面仍然显得其与篇章语言学藕断丝连,无法彻底实现该书作者所宣称的对篇章语言学所依赖的语言学传统的彻底超越。再如,该书作者虽然注重对话语分析方法和步骤的描述,特别是在 3.1.2 小节和 3.1.3 小节提出了在话语分析过程中应该注意处理的几对关系,但是却

没有就话语分析特别需要注意的话语与话语之间的相互作用过程提出实质性的分析步骤,这一点如果从笔者提出的“双层—五步”话语互动分析框架(田海龙 2021)。反观之,则更显其在分析社会活动者主观能动性方面有所欠缺。当然,这些期许丝毫磨灭不了该书对话语研究领域的贡献;而且,可以毫不夸张地说,该书对篇章语言学的发展至今仍具有重要意义。

参考文献:

- Bedijs, K. 2013. Review of *Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*[J]. *Zeitschrift für romanische Philologie* 129(3): 781–784.
- Spitzmüller, J. & I. Warnke. 2011. *Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*[M]. Berlin: De Gruyter.
- Tian, H. 2024. Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse: Eine Besprechung[J]. *Interkulturelles Forum der deutsch-chinesischen Kommunikation* 4(1): 148–158.
- Wodak, R., R. De Cillia, M. Reisigl & K. Liebhart. 1999. *The Discursive Construction of National Identity*[M]. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- 布鲁马特. 2022. 全球化的社会语言学[M]. 赵芃, 田海龙, 译. 北京: 商务印书馆.
- 施皮茨米勒, 瓦恩克. 2023. 话语语言学: 跨篇章语言分析理论和方法导论[M]. 贾文键, 陆娇娇, 译. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 施旭. 2021. 文化视野下的话语研究[J]. *浙江外国语学院学报* (1): 38–44.
- 田海龙. 2016. 话语研究的语言学范式: 从批评话语分析到批评话语研究[J]. *山东外语教学* (6): 3–9.
- 田海龙. 2021. 社会网络中的话语互动[M]. 天津: 天津人民出版社.

Advances from Text to Discourse in German Linguistics: A Review of *Discourse Linguistics: Introducing the Theory and Method of Trans-Text Linguistic Analysis*

TIAN Hailong

(School of Foreign Languages, China University of Petroleum (Beijing), Beijing 102249, China)

Abstract: Linguistic research shows its development in different traces with different traditions of different countries, and this is also true with discourse studies. Different from critical discourse analysis (CDA) originated in England, discourse studies in Germany evidenced a development from text linguistics to discourse linguistics. While presenting this development, *Discourse Linguistics: Introducing the Theory and Method of Trans-Text Linguistic Analysis* offers a sound account of the theory, the object, the method, and the analytical framework of discourse linguistics, an approach which is different from text linguistics and important for furthering discourse studies. This review will introduce the essentials of the book, discuss its implications for Chinese readers and the role it plays in academic exchanges. It is envisaged to provide readers with a fuller picture of discourse studies worldwide.

Key words: discourse studies; discourse linguistics; text linguistics; Germany; review